



---

## Site de didactique des langues-cultures

[www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com)

### NEWSLETTER N° 45 EN DATE DU 04 01 2023

---

Bonjour,

Bienvenue aux nouveaux abonnés qui se sont inscrits à cette lettre d'information depuis la publication de la précédente le 4 septembre 2022. À ce jour, vous êtes 1237 à vous y être inscrits.

Voici les nouvelles du site [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com). Elles portent sur les mises en ligne effectuées depuis quatre mois.

Outre bien sûr quelques publications originales – trois conférences et un de mes essais à mes yeux les plus importants pour la discipline, puisqu'il s'intitule *Modélisation, types généraux et types didactiques de modèles en didactique complexe des langues-cultures* –, vous remarquerez dans cette Newsletter l'annonce d'un nombre important de traductions en anglais de mes publications. Elles sont toutes mises en ligne parallèlement sur mon site et sur un site très utilisé et fréquenté par les enseignants dans le monde entier, [ResearchGate](https://www.researchgate.net). Je remercie vivement mon collègue et ami turc Ahmet Acar, professeur à l'Université d'Izmir, pour ses révisions de mes traductions. Il a même prêté sa voix pour une conférence que j'ai faite à distance le 9 décembre dernier à l'occasion d'un colloque de ESBB-TESOL à Ho Chi Minh ville (Vietnam). Cette conférence, intitulée « Criticism of International Standards of "Scientific" Communication in Applied Linguistics » sera bientôt mise en ligne sous forme de diaporama commenté par écrit au format pdf.

ESBB est le sigle de [English Scholars Beyond Borders](https://www.esbb.org/), « A not-for-profit academic circle of international scholars », dont je suis devenu membre bien que n'étant ni angliciste ni anglophone, à la demande de son président, Roger Nunn. Il m'a demandé de mettre sur le site de cette association [mon CV](#) rédigé de manière non formelle, sur un mode plus personnel et subjectif que ne veulent les usages universitaires.

Je vous souhaite une bonne et profitable lecture de cette nouvelle lettre d'information ainsi que, je l'espère, des nouvelles publications qu'elle annonce, et je profite de l'occasion pour vous souhaiter à tous une bonne année 2023, tant personnelle et familiale que professionnelle.

Cordialement,

Christian Puren

---

## 1. Copie offline du site

Vous pouvez à tout moment télécharger cette copie offline à partir de la page d'accueil du site ([www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com)), en cliquant sur le lien proposé dans la rubrique 3. « Une copie offline régulièrement mise à jour de la totalité du site ». Il faut bien sûr être connecté. Après le téléchargement (attention, le fichier est très lourd : plus de 1 Go), dézippez, puis double-cliquez sur le fichier de lancement *index.htm* à l'intérieur du nouveau répertoire.

## 2. « Mes travaux » : publications originales

[www.christianpuren.com/mes-travaux/](http://www.christianpuren.com/mes-travaux/)

- [2022j-es](#). Conferencia inaugural, "La complejidad de la competencia cultural, una realidad que se opone a las pretensiones totalizadoras del enfoque intercultural" (documento vídeo, 1h32). Universidad Veracruzana Intercultural, México, 9 de septiembre 2022. Enlace directo: [https://youtu.be/EvtOQEgsk\\_8](https://youtu.be/EvtOQEgsk_8).

Conferencia en español con traducción simultánea al lenguaje de signos. Foro internacional a distancia EEE UV (Escuela para Estudiantes Extranjeros - Universidad Veracruzana Intercultural, México) 2022, "Trans-, inter, multi-, pluri- y co-culturalidad", 2, 3 y 9-10 de septiembre de 2022. En esta conferencia presento mi modelo complejo de competencia cultural, que se escogió para dar el título de este foro internacional, y que ya dio lugar en mi sitio web a varias publicaciones: cf., en la sección "Bibliografías", la entrada "[Cultura, competencia cultural](#)".

- [2022i](#). « Environnements numériques et innovation didactique : quelles relations ? » Visioconférence sur diaporama au CUEFF-Université de Perpignan, le 22 juillet 2022, en tant que conférence de clôture de la formation « L'intégration du numérique dans les cours de langue » (1h24).

Cette conférence combine les documents et les idées d'un certain nombre de publications antérieures disponibles sur mon site, et listées dans la bibliographie du diaporama. [Permalien](#), visionnement direct sur la page, et reproduction des diapositives au format pdf.

- [2022g](#). « De l'éclectisme à la gestion complexe de la variation méthodologique en didactique des langues-cultures ». Diaporama commenté par écrit au format pdf.

Ce document reprend pour l'essentiel les diapositives et les commentaires oraux d'une conférence à distance donnée à l'université de São Paulo le 14 octobre 2022. La thèse que j'y défends est présentée dans son court résumé : « La variation méthodologique est indispensable pour de multiples raisons. Elle a été gérée jusqu'à présent par des passages historiques d'une méthodologie constituée à une autre au sein de configurations didactiques différentes, ou sur le mode interméthodologique de l'éclectisme. Sa gestion doit désormais s'élargir aux modes du multiméthodologique et du pluriméthodologique. » Dans une publication de l'année dernière (« Modélisation des types d'approche de la variation méthodologique en enseignement-apprentissage des langues-cultures : de l'éclectisme à la didactique complexe », [2021f](#)), j'avais proposé une modélisation qui portait sur les différentes conceptions de l'éclectisme. Cette nouvelle publication porte sur les différentes manières dont la variation méthodologique est effectuée par les enseignants et auteurs de matériels didactiques au moyen des ressources méthodologiques disponibles. Le modèle croise les quatre grands modes de variation méthodologique – intra-, inter-, multi- et pluriméthodologique – avec les trois niveaux du méthodologique – micro, méso et macro –, l'éclectisme correspondant historiquement à des variations interméthodologiques aux niveaux micro et méso. Le document se termine par un tableau des « composantes de la compétence de gestion complexe de la variation méthodologique par l'enseignant » qui réutilise, en l'appliquant aux cultures didactiques, le modèle complexe de la compétence culturelle ([2011j](#)), avec ses composantes méta-, inter-, multi-, pluri-, co- et trans-culturelles. (première mise en ligne 19 octobre 2022)

- [2022f](#). *Modélisation, types généraux et types didactiques de modèles en didactique complexe des langues-cultures. Essai.*

Le processus de modélisation et ses produits, les modèles, sont du point de vue épistémologique, pour une discipline comme la didactique des langues cultures (DLC), qui relève des sciences humaines, une interface indispensable entre les théories extérieures et les pratiques d'enseignement-apprentissage. Les modèles

sont utilisables aussi bien à des fins cognitives (de représentation mentale pour soi-même), que pédagogiques (de présentation à d'autres), actionnelles (de concertation entre acteurs) ou encore heuristiques (de recherche didactique individuelle et collective). Après avoir présenté « l'épistémologie de la modélisation en DLC », je complète la première typologie des modèles que j'avais proposée dans un article de 1999 (Puren [1999h](#)). J'analyse d'abord deux formes pré-modélisation, la « série compilation » (différente de la « série-modèle ») et l'« énoncé premier » (différent de l'« énoncé second », qui s'appuie quant à lui sur une modélisation préalable). Je propose ensuite trois nouvelles formes de modèles en les illustrant d'exemples concrets : le « modèle procédure » (qui s'oppose au « modèle-processus »), le « modèle cartographique » et le « modèle systémique », qui viennent s'ajouter aux formes de modèles déjà présentés dans mon article de 1999, le « modèle-correspondances », le « modèle-réseau » et le « modèle-processus ». Par rapport à cet article, cet essai ajoute aussi des développements qui m'apparaissent nécessaires au vu de l'évolution actuelle de la DLC : (1) la relation privilégiée entre la démarche de projet et le modèle-processus (la logique projet est une logique processuelle, qui intègre des récursivités, contrairement au modèle-procédure, dont la logique est linéaire) ; (2) la relation complexe, récursive, dans la réalité des pratiques de classe, entre le modèle-procédure (nécessaire aux automatismes) et le modèle-processus (nécessaire aux adaptations et à la gestion de l'imprévu) ; (3) les combinaisons de modèles et l'existence de « méta-modèles », comme celui présenté dans le document [022](#)). L'essai se termine par deux conclusions : la première, sur l'usage de la modélisation et des modèles en formation à l'enseignement et à la recherche ; la seconde, sur l'inadéquation des standards internationaux en vigueur pour les articles de recherche en DLC lorsque ces recherches portent sur des productions ou des utilisations de modèles. Cet essai en est lui-même un bon exemple : il fait recours massivement à mes propres productions antérieures, qu'il vient compléter, confirmer ou infirmer ; contrairement aux théories extra-didactiques prises telles quelles et appliquées ou expérimentées, les modèles didactiques ont vocation en effet à être constamment repris : ils sont tout autant des résultats de modélisation que des outils de remodelisation.

### 3. « Mes travaux » : traductions, mises à jour

[www.christianpuren.com/mes-travaux/](http://www.christianpuren.com/mes-travaux/)

**N.B.** Sur le site, toutes les traductions disponibles en espagnol et en anglais sont également regroupées – avec leur résumé et leur lien vers la rubrique “Mes travaux” – dans les rubriques spéciales « [Textos en español](#) » et « [Texts in English](#) ».

– [2022h-en](#). "Methods and types of research in didactics of languages and cultures". **English translation** (November 2022) of "[Mettre en œuvre ses méthodes de recherche](#)", Part 5 of my online course "[Méthodologie de la recherche en didactique des langues-cultures](#)" (July 2013).

In the first part, I present the different types of research in DLC based on a model that crosses the comprehension-intervention axis with the object-subject axis. In the second part, I review the different research methods that seem to me to be the most appropriate, and I argue that it is necessary to cross them as well in order to take into account properly the complexity of any didactic problem. As a general conclusion, I support the idea that DLC being an intervention discipline aiming at the generalization and the perpetuation of proposals for the improvement of the teaching-learning process, the horizon of any research project is the "research-development", which mobilizes all types of research at its service. Also available at : [www.researchgate.net/publication/365316991](http://www.researchgate.net/publication/365316991).

– [2022e-en](#). "The epistemology of the didactics of languages-cultures, a complex epistemology for a complex discipline". **English translation** of « L'épistémologie de la didactique des langues-cultures, une épistémologie complexe pour une discipline complexe », chap. 6 pp. 187-195 in: O'CONNELL Anne-Marie & CHAPLIER Claire (coord.), *Épistémologie à usage didactique, Langues de spécialité (secteur LANSAD)*, Paris: L'Harmattan, 2019, 266 p.

Epistemological questioning in a discipline is a sign of disciplinary maturity. The didactics of French as a foreign language has thus moved from (1) an initial perspective, until the 1960s, of a "methodological" type, in which "methodologists" thought they could find the right answers to the problems they had identified; (2) to a "didactic" or meta-methodological perspective, in the 1970s, in which methodological problems become problematic because "didacticians" have become aware that the answers can only be contextual, i.e., plural, local, partial and temporary; (3) finally, in the 1980s, to the "didactological" or meta-didactic perspective, in which didacticians question their own discipline from the ideological, ethical or, as the coordinators of this book invite, epistemological point of view. After presenting the main characteristics of an epistemology adapted to the didactics of languages and cultures, i.e., a complex one, and its consequences for teacher training and teaching-learning practices, the author shows that they are particularly interesting in the didactics of languages for specific purposes, because they make it possible to

allow the language class to function as an incubator of professional skills. Also available at : [www.researchgate.net/publication/361938492](http://www.researchgate.net/publication/361938492).

- [2019a-en](#). "The two opposing paradigms of the researcher in didactics of languages-cultures: personal conceptions and convictions". **English translation** of [2019a](#) article.

In this conference I argue that the idea that the "good" researcher in didactics of languages-cultures (DLC) must be "specialized", "sharp", and "deep"; "cutting edge" and "innovative"; "objective" is a one-size-fits-all thinking, in this case a conception of research that cannot and should not be the only one. In a polemical way, to make people think, I argue why a "good" researcher must be equally "superficial", "traditionalist", and even, if necessary, "opportunist" and "polemical". The thesis that I seriously defend in this conference is that "the researcher's posture is in tension between opposing logics", and at the same time complementary, as the epistemology of complexity requires. As the French artist Georges Braque said: "It always takes two ideas: one to kill the other".

Also available at: [www.researchgate.net/publication/365587805](http://www.researchgate.net/publication/365587805) (November 2022).

- [2016c-en](#). "The standard language exercisation procedure". **English translation** of [2016c](#) article.

This long 2016 article takes up, develops and illustrates with concrete examples of FFL (French as a Foreign Language) textbooks the standard procedure of language exercisation which appeared with the direct methodology of the beginning of the 20th century, and which remains until now the most developed model of management of teaching-learning activities between the initial presentation of a new language form and its objective, the spontaneous re-use by the learner in a personal situation of communication and/or action. This procedure consists of the following phases: reproduction (identical, identification/recognition, conceptualization, application, training, directed reuse, free reuse, and finally spontaneous reuse (or "reproduction": production of a new personal message). I compare this procedure with Bloom's "taxonomy of objectives" and D'Hainaut's "intellectual activities" adapted to language didactics by two FFL specialists. In actual classroom practice, this procedure is subjected in real time by teachers and learners to adaptations in real time, the typography of which I propose (these are recursivity, inversion, combination, resumption, shortcut, postponement, continuum and differentiation). These adaptations ultimately transform this procedure into a process (as is the case with all procedures: cf. on this point my essay on modelization ("Modélisation, types généraux et types didactiques de modèles en didactique complexe des langues-cultures, [2022f](#), chap. 4.1.3.3 "Du modèle-procédure au modèle-processus... et l'inverse, dans les pratiques de classe quotidiennes" ("From model-procedure to model-process... and the reverse, in everyday classroom practices, pp. 28-30). I conclude by proposing seven ways in which textbooks, despite their constraints, can help teachers make these adaptations. This article as a whole finally proposes a complex model of processual management of language practice that is useful both for teachers in their classroom practices and for students in their analyses of language textbooks.

Also available at: [www.researchgate.net/publication/365565266](http://www.researchgate.net/publication/365565266). (November 2022)

- [2015f-en](#). "The methodological reflection in the teaching of French since the publication of the CEFR, an anemic field in need of healthy polemics". **English translation** (November 2022) of "La réflexion méthodologique en didactique du FLE depuis la publication du CECR, un domaine anémique en manque de saines polémiques" ([2015f](#)).

After an analysis of the underlying epistemology of the CEFR, characterized by the "ideology of consensual communication", the "ideology of expertise" and the "scientistic ideology", the author makes a very critical assessment of the current situation of the didactics of French as a foreign language (FFL) in France. 1) The question of methodology, evacuated by the authors of the CEFR and deserted by the majority of didacticians, constitutes a work in progress to be urgently resumed. 2) "[The] reverence of most French didacticians towards this document, on which for years they have poured ad nauseam respectful glosses worthy of biblical exegesis, as well as the silence of almost all the others (including the authors of the CEFR), are cruel revelations and a damning historical testimony of the level of intellectual anemia to which the didactics of the FFL has fallen in France." 3) "[...] it seems that the whole didactics of the FFL in France has become too anemic to carry and carry out public controversies on any issue, and that it can only generate latent dissensions or aborted debates."

Also available at: [www.researchgate.net/publication/365344708](http://www.researchgate.net/publication/365344708).

- [2011b-en](#). "Pedagogical project and engineering of the didactic unit". **English translation** (November 2022) of "Projet pédagogique et ingénierie de l'unité didactique" ([2011b](#)).

Within the framework of the theme of this conference entitled "Language teachers, project engineers", I will limit my intervention to the devices conceived by the teacher in the space of the class with an explicit

principal objective of teaching-learning of the foreign language-culture, whether this device corresponds to the whole of its project, or whether it corresponds to a didactic exploitation in the classroom of project activities carried out outside the classroom (exploitation of documents collected or experiences lived during a professional internship abroad, for example), or conversely to a preparation in the classroom of projects which will then be carried out in the field. More precisely, I will focus on a form of device that is as central as it is unavoidable, namely the didactic unit, which, I will show, assumes indispensable functions, whereas it poses a problem when the teacher implements pedagogical projects: the combination of the two formats constitutes a real "problematic": in conclusion, I will not propose any solution(s), but rather possible modes of management. Also available at [www.researchgate.net/publication/365319194](http://www.researchgate.net/publication/365319194).

- [1994b-en](#). "Ethics and school language didactics". **English translation** of "Éthique et didactique scolaire des langues" ([1994b](#)).

In school education, teachers in general, and language-culture teachers in particular, are always individually aware of their moral duties towards their students, and of the values they have to train them in. The thesis I defend in this 1994 article is that the discipline of language didactics now has several reasons to develop its own professional ethics, to make them known and to assert them. This article was written and published in the same year as my Essay on Eclecticism (1994e): not surprisingly, I emphasize here the consequences of the disappearance of methodologies on the need for teachers to constantly evaluate the effects of their teaching methods on their students: "Eclecticism mechanically confronts the ethical problematic because the methodological choices have become personal choices." This disappearance of methodologies, which until now have been both the tools and the reference objectives of language teacher training, also obliges trainers to develop their own ethics of professional training. Also available at: [www.researchgate.net/publication/365361346](http://www.researchgate.net/publication/365361346) (November 2022).

#### **4. Bibliothèque de travail**

<https://www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/>

- [066-en](#). "The seven documentary logics currently available in school didactics of languages-cultures (Model and exercise with answer key)". **English translation.**

This document summarizes the seven logics currently available for the didactic treatment of documents in the language classroom: literary, document, support, mediation, documentation, social, plural. In addition to the description of these seven "document logics", it proposes the following elements: (1) a first table illustrating the relationship between the document logic and the methodological matrices; (2) a second table illustrating the role that complex pedagogical projects can play, that of integrator of all these documentary logics; (3) finally, a bibliography giving the references of the source articles of this document, as well as other articles presenting concrete examples of the application of these different logics, including a "User's Guide" proposing a plurimethodological approach to video sketches. Following this document, there is an exercise applying this model, with its answer key. In this exercise, the aim is (1) to identify the logics implemented in the activities proposed in several textbooks, and (2) to distinguish the social logic from the literary and document logics, with, in the case of the latter, the functions solicited in the learners: readers, authors, actors or agents. The answer keys follow it is not compulsory to look at them before doing the exercise... Also available on the [ResearchGate website](#). English translation (December 2022) of a [French original](#) in its last version of November 2020. [Versión española](#) del modelo disponible.

- [052](#) et [052-es](#). « Configurations didactiques disponibles et modes de gestion complexe de la variation méthodologique » / "Configuraciones didácticas disponibles y modos de gestión compleja de la variación metodológica". **Nouvelles versions française et espagnole.**

Ce document s'intitulait jusqu'à présent (06/10/2022) « Les enjeux actuels d'une éducation langagière et culturelle à un monde multilingue et multiculturel ». Le changement de titre m'est apparu nécessaire à partir de cette nouvelle version d'octobre 2022. Celle-ci en effet modifie profondément l'orientation de ce document, qui n'est plus une simple présentation de la succession historique des différentes configurations didactiques, mais se veut un outil de réflexion et d'intervention sur les différents modes de gestion complexe de la variation méthodologique en DLC. Deux modifications ont été effectuées. 1) Concernant la perspective actionnelle, la finalité sociale "faire Humanité avec les autres", a été ajoutée à celle de "faire société avec les autres" sur le schéma de la p. 1. Cf. le commentaire correspondant au point 6, pages 5-7. 2) Sur le même schéma de la page 1 ont été ajoutées, de manière transversale à toutes les configurations didactiques, les « variations intra-, inter-, multi- et pluri-méthodologiques », qui correspondent aux différents modes de gestion de la variation méthodologique. Cf. le commentaire correspondant au point 8, pages 6-7. La version espagnole a été mise à jour par rapport à la version française.

- [058](#). "Les cinq types épistémologiques de cohérence disponibles en didactique des langues-cultures étrangères".

Ce document présente, dans cette **nouvelle version** d'octobre 2022, les cinq types de cohérence disponibles en DLC dans un tableau avec leurs caractéristiques et des notes explicatives : "cohérence fermée", "cohérence ouverte", "cohérences multiples", "cohérence plurielle" et "cohérence virtuelle". Cette version tient compte de mes dernières publications sur les différents modes disponibles de gestion de la variation méthodologique : De l'éclectisme à la gestion complexe de la variation méthodologique en didactique des langues-cultures" ([2022g](#)) et "Modélisation des types d'approche de la variation méthodologique en enseignement-apprentissage des langues-cultures : de l'éclectisme à la didactique complexe" ([2021f](#)).

- [052](#). « Configurations didactiques disponibles et modes de gestion complexe de la variation méthodologique ». **Nouveau titre et nouvelle version**.

Ce document s'intitulait jusqu'à présent (06/10/2022) « Les enjeux actuels d'une éducation langagière et culturelle à un monde multilingue et multiculturel ». Le changement de titre nous est apparu nécessaire à partir de cette nouvelle version. Celle-ci en effet modifie profondément l'orientation de ce document, qui n'est plus une simple présentation de la succession historique des différentes configurations didactiques, mais se veut un outil de réflexion sur les différents modes de gestion complexe de la variation méthodologique en DLC. Tableau page 1 et 5 pages de commentaires, dont, au point 7, page 6, le commentaire sur un élément ajouté au tableau, les « variations intra-, inter-, multi- et pluri-méthodologiques », qui correspondent aux différents modes de gestion de la variation méthodologique.

## 5. Blog-Notes

[www.christianpuren.com/mon-blog-notes/](http://www.christianpuren.com/mon-blog-notes/)

- [24 novembre 2022](#). « Innovation, piège à... ? »

Sur le site du quotidien français *Libération*, le pédagogue Philippe Meirieu signe, en date du 16 novembre 2022, une tribune intitulée « [Les paradoxes de l'innovation scolaire](#) ». Il me semble que les idées qu'il y défend dans une perspective de pédagogie générale appliquée à l'ensemble de l'enseignement scolaire français, complètent utilement les réflexions que j'ai régulièrement menées pour ma part sur l'innovation en général et l'innovation technologique en particulier dans l'enseignement des langues-cultures. Présentation de quelques points abordés par Ph. Meirieu et rappel de quelques publications personnelles sur la question de l'innovation en DLC.

- [21 septembre 2022](#). « À propos de l'appellation "didactique des langues-cultures" ».

Dans le cadre d'un essai sur la question à paraître dans quelques jours (*Modélisation, types généraux et types didactiques de modèles en didactique complexe des langues-cultures*, [2022f](#)), je défends l'expression en tant que résultat d'une modélisation du champ didactique: "Juger que l'existence de la communication scientifique ou de l'anglais langue de communication internationale invalide l'expression proposée en son temps par Robert Galisson, « didactique des langues-cultures », est donc aussi erroné que juger que le zéro ne fait pas partie de la série des nombres entiers naturels, alors qu'il est conçu depuis le Ve siècle comme un « nombre nul ». La modélisation a été inventée et développée par des scientifiques : la culture scientifique très limitée qu'ont beaucoup de spécialistes en DLC explique sans doute en partie leur rejet naïf du modèle « langue-culture » comme représentation de l'objet central de leur discipline (chap. 3.1.3, p. 12).

- [03 septembre 2022](#). « *La Didactique des Langues Étrangères à la croisée des méthodes*. Compte-rendu de lecture en hommage au professeur émérite M. Christian PUREN ».

La *Revue Marocaine d'Évaluation & de la Recherche Éducative* a publié dans son [numéro spécial 2022](#) cet article de Khadija EL HARTI, de la Cellule TEC et Gestion, Faculté des Sciences et Techniques de Fès (Maroc). Liens directs vers l'article : [sur le site de la revue](#) ou [lien DOI](#). Il s'agit d'un compte-rendu de mon [Essai sur l'éclectisme](#) de 1994.

## 6. Quelques statistiques de fréquentation du site au cours des 30 derniers jours

Période du 5 décembre 2022 au 3 janvier 2023

Source : Google Analytics.

### 6.1.

#### Utilisateurs du site

725 utilisateurs pendant la période.

### 6.2. Top 10 des pays d'origine des utilisateurs du site

1.	 France	185 (23,90 %)
2.	 Algeria	183 (23,64 %)
3.	 Morocco	54 (6,98 %)
4.	 Spain	41 (5,30 %)
5.	 United States	40 (5,17 %)
6.	 Brazil	19 (2,45 %)
7.	 Greece	16 (2,07 %)
8.	 Mexico	16 (2,07 %)
9.	 Belgium	14 (1,81 %)
10.	 Cameroon	12 (1,55 %)

### 6.3. Nombre total des pays d'origine des connexions au site : 88.

----- FIN DE LA NEWSLETTER -----

- 
- Pour télécharger cette Lettre d'information au format pdf (liens cliquables) ou consulter les Lettres d'information précédentes : [www.christianpuren.com/newsletters-archives/](http://www.christianpuren.com/newsletters-archives/).
  - Pour me contacter : [www.christianpuren.com/me-contacter/](http://www.christianpuren.com/me-contacter/) ou (si vous voulez joindre un fichier) [contact@christianpuren.com](mailto:contact@christianpuren.com).
  - Pour laisser un message sur le *Livre d'or* du site : [www.christianpuren.com/livre-d-or/](http://www.christianpuren.com/livre-d-or/).
-